**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

*Кафедра слов’янської філології*

**К У Р С О В А Р О Б О Т А**

*з перекладу*

**на тему: Мовні особливості перекладу неологізмів** **з польської на українську А. Сапковського на основі збірки новел «Відьмак»**

(Языковые особенности перевода неологизмов с польского на украинский А. Сапковского на основе сборника новел «Ведьмак»)

Студентки 3 курсу групи 6.0358п

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.03 Слов’янськімови

та літератури (переклад включно)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Соболь А.О

Керівник:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ст.викл. Горлач В.В.

Національна шкала \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка: ECTS \_\_\_\_\_

Члени комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали

Запоріжжя

2021

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра *слов’янської філології*

Дисципліна *переклад*

Спеціальність *035 “Філологія”*

Спеціалізація *035.033 “Слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша - польська”*

Освітня програма *"Переклад (польський)"*

Курс *3* Група *6.0358 п* Семестр 6

**ЗАВДАННЯ**

на курсову роботу студентці

*Соболь Анні Олександрівні*

1. Тема курсової роботи:*Мовні особливості перекладу неологізмів з польської*

*на українську мову (на матеріалі збірки новел А. Сапковського «Відьмак»).*

2. Термін здачі студентом закінченої роботи *30.04.2021*

3. Вихідні дані курсової роботи: *підручники, навчальні посібники, статті, присвячені даній проблемі; тлумачні словники Даля В.І., Ожегова С.І., Ушакова Д.Н, Єфремова Т.Ф.*

4. Зміст пояснювальної записки:

*1. Поняття художнього перекладу та неологізмів в лінгвістиці.*

*2. Калькування, транскрипція, транслітерація та синонімічна заміна-при перекладі авторських неологізмів.*

5. Дата видачі завдання *01.10. 2020 р.*

**К А Л Е Н Д А Р Н И Й П Л А Н**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Назви етапів виконання курсової роботи | Термін виконання етапу | Примітка |
| 1 | *Збір, аналіз та систематизація фактичного матеріалу* | *Жовтень 2020* |  |
| 2 | *Аналіз та систематизація наукових робіт, присвячених даній проблемі* | *Грудень 2020* |  |
| 3 | *Розділ 1.* *Художній переклад неологізмів* | *Січень 2021* |  |
| 4 | *Розділ 2. Особливості передачі авторських неологізмів А. Сапковського з польської на українську мову* | *Лютий 2021* |  |
| 5 | *Висновки. Оформлення роботи* | *Березень 2021* |  |
| 6 | *Експертиза. Захист курсової роботи* | *Квітень 2021* |  |

Студент  *Соболь А.О*

підпис

Науковий керівник  *ст.викл. Горлач В.В.*

підпис

**Р Е Ф Е Р А Т**

ОБ’ЄКОМ ДОСЛІДЖЕННЯ даної роботи є неологізми в першій частині циклу оповідань А. Сапковського «Відьмак» та його перекладі українською мовою Легези С. «Відьмак. Останнє бажання.» 2016 року.

ПРЕДМЕТОМ ДОСЛІДЖЕННЯ способи передачі авторських неологізмів А. Сапковського в українському перекладі першої частини циклу оповідань «Відмак».

МЕТА РОБОТИ полягає у виділенні з твору неологізмів та описанні основних видів перекладу, що були використані перекладачем, а також в аналізі того, як вони впливають на передачу змісту оригіналу.

Для виконання поставленої мети необхідно виконати такі задачі:

* проаналізувати наукові роботи, що присвячені висвітленій темі;
* розглянути поняття художній переклад та неологізм;
* охарактеризувати, за допомогою яких перекладацьких трансформацій передаються неологізми;
* визначити та проаналізувати всі трансформації при перекладі неологізмів, які були використані перекладачем.

АКТУАЛЬНІСТЬ ДОСЛІДЖЕННЯ обумовлена тим, що перед перекладачем постає завдання з точністю передати авторський неологізм без втрати образності твору, а також без спотворення сенсу вкладеного автором від початку. Незважаючи на те, що цій темі присвячена низка робіт, до сих пір не існує готових рішень, які б допомагали перекладачам краще зрозуміти, яка саме трансформацію неологізму буде більш вдалою, все це обумовлює необхідність продовження пошуку та аналізу закономірностей застосованих стратегій та прийомів перекладачем відносно авторських неологізмів.

МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ – описовий, метод контекстуального аналізу, метод зіставлення та порівняння.

НАУКОВА НОВИЗНА дослідження полягає в спробі виділити та проаналізувати, як за допомогою трансформацій при перекладі неологізмів може змінюватись чи залишатись незмінним сенс, вкладений автором в початкову форму використаного неологізму, та чи впливає це на зміст речення.

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ – результат роботи може знайти застосування серед фахівців, що займаються перекладом сучасної художньої польської літератури.

НЕОЛОЗІЗМ, ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД, АВТОРСЬКИЙ НЕОЛОГІЗМ, ТРАНСФОРМАЦІЇ, ПЕРЕКЛАД

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП……………………………………………………………………………  РОЗДІЛ 1  ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД НЕОЛОГІЗМІВ …………………………………….  1.1. Переклад художнього тексту як різновид перекладацької діяльності …...  1.2. Теоретичні підходи до розуміння поняття «неологізм» в лінгвістичних дослідженнях……………………………..............................................................  1.3. Способи перекладу неологізмів в художньому творі……………...............  РОЗДІЛ 2  ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АВТОРСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ А. САПКОВСЬКОГО З ПОЛЬСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ…………………  2.1. Переклад авторських неологізмів за допомогою калькування……..…..……....................................................................................  2.2. Переклад авторських неологізмів за допомогою транскрипції та транслітерації.........................................................................................................  2.3. Переклад авторських неологізмів за допомогою синонімічної заміни…………………….....................................................................................  ВИСНОВКИ…………………………………………………………………...…  СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ………………………………….... | 7  9  9  12  17  22  22  27  30  32  34 |

**В С Т У П**

В умовах світу, який стрімко розвивається і змінюється, на роботу перекладача зростає попит, адже результат роботи, а саме переклад, знаходить відображення у всіх сферах дійсності.

**Темою** даного дослідження є особливості утворення та способи передачі авторських неологізмів А. Сапковського в українському перекладі Легези С. першої частини циклу оповідань «Відмак».

**Актуальність дослідження** обумовлена, з однієї сторони, незначним вивченням теми перекладу авторських неологізмів. …

**Мета** даної роботи полягає в …

**Для виконання поставленої мети необхідно вирішити такі завдання:**

…

**Об’єктом дослідження** є збірка новел «Відьмак», …

**Предметом дослідження** є окремий пласт …

**Наукова новизна** роботи полягає в спробі …

**Практичне використання** – визначається можливістю подальшого користування практичними і теоретичними матеріалами і висновками роботи під час аналізу твору оригіналу і твору перекладу.

**Структура курсової роботи**: зміст, вступ, два розділи, висновок і список використаної літератури

**РОЗДІЛ 1**

**ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД НЕОЛОГІЗМІВ**

**1.1 Переклад художнього тексту як різновид перекладацької діяльності**

Процес перекладу – це процес пошуку схожих рис між мовами та культурами. Визначення цих рис можливе лише тому, що перекладач постійно стикається із відмінностями між ними. Але переклад не може і не повинен бути спрямованим на усунення цих розбіжностей, перекладений текст має бути місцем проявлення іншої культури, де читач помічає культурно чуже; переклад має зберігати відмінності, певну чужість оригіналу, нагадувати читачу про надбання та втрати процесу перекладу та про відстань між культурами [8, с. 202].

…

Отже, можемо дійти висновку, що перекладач має використовувати всі доступні прийоми, щоб досягти якісного перекладу, при цьому слід враховувати всі характерні особливості художнього тексту.

**1.2. Теоретичні підходи до розуміння поняття «неологізм» в лінгвістичних дослідженнях**

Однією з невирішених проблем неології є проблема самого терміну «неологізм». Як зазначає І. В. Арнольд, неологізм – це поняття, що використовується як для назв новоутворень, які виникли на матеріалі мови, так і для словосполучень, що означають нове, неіснуюче поняття: предмет, галузь науки, професію.

…

Перераховані вище класифікації доводять, що існує безліч підходів до вивчення неологізмів. У даній роботі основна увага буде приділена індивідуально-авторським неологізми, так як особливості їх перекладу представляють найцікавішу область для вивчення.

**1.3. Способи перекладу неологізмів в художньому творі**

Якщо говорити про перекладацькі трансформації, то ця проблема була розглянута багатьма вченими, але всі вони збігалися з думкою про те, що без їх використання неможливо надати адекватний переклад будь-якого тексту.

Латишев Л. К. називає три основні причини використання перекладацьких трансформацій: 1) розходження в системах мов оригіналу та перекладу (в одній з мов може бути відсутня категорія, властива іншій мові; всередині однієї і тієї ж категорії членування різняться; зіставні лінгвістичні категорії не цілком співпадають за обсягом значення); …

…

…Щодо використання методу передачі неологізму, слід зазначити, що це залежить від багатьох факторів: здібностей перекладача, його знань мов, з якими він працює, почуття та розуміння та стиль автора, творчого потенціалу перекладача.

**РОЗДІЛ 2**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АВТОРСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ А. САПКОВСЬКОГО З ПОЛЬСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**

**2.1. Переклад авторських неологізмів за допомогою калькування**

Анджей Сапковський, польський письменник-фантаст, автор восьми книг про відьмака Геральта з Рівії, в своїх творах поєднує елементи європейської та слов'янської міфології, часом переосмислюючи образ того чи іншого містичного істоти, що ускладнює роботу над перекладом.

…

…Продемонструвати зазначені процеси можуть такі приклади власних імен з творів А. Сапковського «Відьмак», як Jaskier та Cirilla. Ці імена влучно передають зміст об’єктів, які вони описують. Jaskier – поет та трубадур, не володіє особливим талантом барда, але користується популярністю у жінок. В польській мові слово jaskier позначає квітку, яка в Україні зветься жовтець, і яка також користується популярністю у жінок та виступає символом багатства. Cirilla ім’я однієї з головних героїнь, яка унаслідувала магічні вміння від своєї матері, і стала об’єктом інтересу для ворога, який за допомогою її сил бажав врятувати власний світ та вторгнутися в світ людей. Корінь цього імені сiri означає особлива, що в дійсності передає значення об’єкта. Хоча в самому творі, значення ім’я Cirilla пояснювалось походженням з ельфійської мови або «старшої мови», і означає – ластівка [2, с. 104].

**2.2. Переклад авторських неологізмів за допомогою транскрипції та транслітерації**

У мові останніх десятиліть переважають одиниці першої групи, що пов’язано із збільшеною потребою суспільства дати назви новим реаліям, які виникли у зв’язку з науково-технічним прогресом. Найбільшій кількості нових лексем мож- на завдячувати процесам інтернетизації та інформатизації суспільства. Яскравими прикладами можуть слугувати такі сло- ва як cyberspace, electronic shopping, e-mail, cybermoney, blog тощо. Бурхливий розвиток комп’ютерної техніки викликав до життя, крім зазначених вище прикладів, такі одиниці, як dumbwalking (n) – walking slowly, without paying attention to the world around you because you are consulting a smartphone or wearing headphones, electronic cottage – будинок програміста).

…

…Рябчук М., ймовірно, через незнання українського відповідника замінив канати на ланцюги. У С.Легези ж, попри формальну вірність перекладу, присутня стилістична помилка: закінчення -ів характерне для радянської доби, а для середньовічної урбаністики природніша формаський. Інший приклад: StaryNarakort (С)/ Старая Преисподняя (В) / Старий Наракорт (Л) / Старий Наракорт (Р). Це польська адаптація назви австралійського містечка Naracoorte, яке прославилось печерами та скам‘янілими рештками викопних тварин.

**2.3. Переклад авторських неологізмів за допомогою синонімічної заміни**

У сфері сучасної лінгвістики переважають аспекти семантичної та функціонально-прагматичної спрямованості тексту. Обов’язковим елементом казкового дискурсу є власні імена або імена, що несуть смисловий та комунікативний тягар. Вони мають власні імена в мові, які мають особливе значення і не підкоряються певним законам, характерним для загальних назв. Оніми завжди відображають культуру та соціальне життя суспільства. Вони часто надають адресату інформацію та знання про становище та становище особистості в суспільстві. Ім'я кодує національність, стать, вік та сімейний стан особи. Літературних антропонімів, що існують у казках, багато і різноманітно. Реально існуючий світ відображається в антропонімах, які утворюються відповідно до існуючих у мові морфологічних, словотворчих, лексичних та семантичних моделей. Вступаючи в різні синтагматичні та парадигматичні контакти, імена забезпечують відповідність тексту, відтворюють складну ієрархію взаємозв’язків об’єктів дійсності та орієнтують читача в просторі та часі [13].

…

Досить часто у перекладача можуть виникнути проблеми, пов’язані з передачею інформації, якщо в певній культурі або регіоні не існує такого ж відповідника, як у мові оригіналу.

**ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи вищевикладене слід зазначити, що автор вводить у художній текст будь-який неологізм, щоб підвищити його виразність. Як бачимо, різні перекладачі можуть обирати різні способи перекладу імен-неологізмів, створюючи українські аналоги-неологізми, вибираючи неологізми-запозичення або використовуючи загальноукраїнські слова. Така практика має право на існування. Однак перекладач повинен дотримуватися певної обраної стратегії перекладу та надати читачеві можливість зорієнтуватися в семантичній та граматичній мотивації українських аналогів неологізмів. В аналізованих перекладах, на наш погляд, С. Легес успішно впорався з цим перекладацьким завданням.

…

…Така практика має право на існування. Але при цьому перекладач має дотримуватися певної обраної стратегії перекладу, даючи можливість читачеві орієнтуватися у семантичній і граматичній мотивації українських аналогів неологізмів. В аналізованих перекладах, на нашу думку, найвдаліше впорався із цим перекладацьким завданням С. Легеза.

**Список використаної літератури:**

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования/ Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. М.: Флинта: Наука, 2009. 344с.
2. 2.Биховець Н.М. Запозичення серед англійських неологізмів (70-ті рр.) Мовознавство. 1988. №6 с.57-54.
3. Голуб И.Б. Стилистика русского языка - 2-е изд. Испр. и доп. М.: 1986, 335с.
4. Гужва Ф.К. Современный русский литературный язык: введение, лексикология, фразеология, лексикография, фонетика и фонология, орфоэпия, графика и орфография, Том 3 изд.: Вища школа, 1973. 237с.
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный. М.: Русский язык. 2013. 1159 с.
6. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М.: Москва, Рус. яз., 1996. 640с.
7. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка /В.И. Заботкина. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
8. Забужко О. Музей покинутих секретів. Київ : Факт, 2009. 832 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа 1990. URL: <https://studfile.net/preview/2063337/>
10. Караневич М. Прагматичний аспект перекладу художньої літератури. Studia Methodologica, 2011. № 32. С. 83-89.
11. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. М.: Международные отношения, 1981. 198 с.
12. Легеза С. В. Відьмак. Останнє бажання. URL: https://chtyvo.org.ua/authors/Sapkovskyi/Vidmak\_Ostannie\_bazhannia/
13. Назаренко О. В. Семантична наповненість власних імен у сучасному казковому дискурсі. URL : <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/34625>
14. Никитченко Н.С. Семантические неологизмы русского языка последних десятилетий (на материале словарей новых слов): дис. канд. филолог. наук Л., 1985. С. 89 – 93.
15. Паршин А.Н. Теория и практика перевода М. 1999. 202 с.
16. Поведа Т. Словотвірні моделі лексичних новоутворень. Буковинський журнал. 2010. №2. С.212-216.
17. Станіславова Л.Л. Переклад авторських неологізмів роману А. Сапковського «OSTATNIE ŻYCZENIE». *Науковий журнал* «Актуальні проблеми філології та перекладознавства», 2020. № 19. С. 93-97.
18. Шкуліпа Ю.С. Основні способи перекладу неологізмів публіцистичного стилю з англійської мови українською. *Актуальні проблеми філології*. Матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції (м. Одеса, 22-23 вересня 2017 року). Херсон : Видавничий дім «Гельветика». 2017. С. 91-93.
19. Salich H. Problemy tłumaczeniowe związane z przekładem neologizmów autorskich. Wroniec Jacka Dukaja – analiza tekstu oryginału. Przekład, język, kultura III. UMCS, 2012. 178 s.
20. Zabuzko O. Muzeum porzuconych sekretow ; [tium. z ukr. K. Kotynska]. Warszawa : W.A.B, 2012. 702s.